

Canadian citizenship ceremonies, Vancouver, 2016-02-02

Remarks by the Presiding Officer

Sir John Daniel, O.C.

Good morning!

In the name of Her Majesty the Queen, I welcome you to your citizenship ceremony.

Bonjour!

Au nom de Sa Majesté la Reine, je vous souhaite la bienvenue à votre cérémonie de citoyenneté

Dans quelques minutes, vous deviendrez citoyens canadiens. Vous prêterez serment à la Reine, ce qui signifie que vous prêtez le serment d'allégeance au Canada en son nom et en sa personne.

In a few minutes you will be sworn in as Canadian citizens. You will swear or affirm your Oath to the Queen, which means you are swearing allegiance to Canada in her name and in her person.

I congratulate you all. This is a proud moment for each one of you. It is a memory that you and your family will always cherish. I still recollect very clearly taking my own oath as a Canadian citizen in Quebec City 41 years ago. But this is the first time that I have presided at a citizenship ceremony, so I am more nervous than you are today!

And this day is special for me in another way. By a nice coincidence my daughter-in-law, who came to Canada from South Korea as a young woman in search of a freer and better life, also took her Oath of Citizenship earlier today at a ceremony in Toronto. This symbolises how Canada is welcoming new citizens right across the country - or from sea to sea to sea!

Je vous présente mes félicitations! C'est un moment de fierté pour chacun d'entre vous, un moment qui vous laissera un souvenir impérissable. Je me souviens toujours très clairement de la journée lorsque j'ai prêté mon serment d'allégeance au Canada à la ville de Québec il y a 41 ans. Mais aujourd'hui je préside une cérémonie de citoyenneté pour la première fois, donc je suis plus anxieux que vous!

Pour moi cette journée a une autre signification. Par une grande coincidence ma belle-fille, qui est venue au Canada de la Corée du Sud à la recherche d'une vie plus libre, prête son serment d'allégeance à une cérémonie à Toronto aujourd'hui même. Vous voyez donc que le Canada souhaite la bienvenue à de nouveaux citoyens dans toutes les parties du pays - où d'un océan aux autres!

Candidates for citizenship, it is a privilege for me to be here with you today. You have chosen to become citizens of an extraordinary country. In the title of one of his books Canadian author John Ralston Saul calls Canada 'A Fair Country'. The word 'fair' means both beautiful and equitable. Both terms are true of Canada.

You each had personal reasons for coming to Canada but no doubt you also see it as a country of peace, fairness and opportunity in today's troubled world. You are becoming citizens of a democratic country where individual rights and freedoms are respected.

Candidats à la citoyenneté, je me sens privilégié d'être avec vous aujourd'hui. Vous avez décidé de devenir citoyens d'un pays extraordinaire, un pays bâti par des millions de gens qui sont venus de toutes les parties du monde à la recherche d'une meilleure vie.

Chacun et chacune d'entre vous avait des raisons personnelles pour venir au Canada, mais sans doute vous le percevez aussi comme un pays de paix, d'équité et d'opportunité dans un monde

troublé. Vous devenez citoyens d'une société démocratique où les droits et libertés sont respectés.

You are also joining a country of remarkable and increasing diversity, so well expressed in the members of the federal Cabinet that the Prime Minister appointed after the election last October.

As one expression of Canada's commitment to diversity, today is the second day of Black History month, which has been celebrated in Canada for twenty years. We commemorate people like Harriet Tubman who escaped a life of slavery in the United States and between 1851 and 1861 helped hundreds of slaves to come to a life of freedom in Canada through what was called the Underground Railroad.

Vous devenez citoyens d'un pays d'une diversité remarquable qui ne cesse d'augmenter. Les membres du Cabinet fédéral nommés par le Premier Ministre après les élections d'octobre dernier illustrent bien cette diversité canadienne.

Une autre façon d'exprimer l'importance de la diversité est le Mois de l'histoire des noirs, célébré au mois de février, lorsque les Canadiens de toutes les origines honorent les contributions récentes et historiques des Canadiens de race noire à notre société.

Il y a bientôt 50 ans Lincoln Alexander, en devenant le premier député noir au Parlement, a ouvert la voie aux personnes de toutes origines désirant participer à la vie politique. Par la suite il fut nommé Lieutenant-Gouverneur de l'Ontario.

Donovan Bailey made Canadians proud when he broke the world record for the 100-meter sprint, winning a gold medal at the 1996 Olympics. So did hurdler Perdita Felicien, a two-time Olympian and silver medallist of the Pan American Games in 2007.

You have read about the rights and responsibilities of citizens in the booklet *Discover Canada* that you studied in order to pass your citizenship test. Those rights and responsibilities are very important. I shall not repeat them here because I want to draw your attention to an obligation that is not mentioned there.

This is the census that will occur in May of this year. Canada conducts a census every five years and all residents are required to complete it. I invite you to do so proudly because your answers to the census are very important for the development of your country, Canada.

The purpose of the census is to provide a statistical portrait of Canada and its people. It enables governments and other bodies to plan ahead, for example in deciding where new schools are needed or where hospital services need to be expanded. The census results shape the development of your Canada and I invite you to complete your census form with pride as soon as you receive it.

La brochure *Découvrir le Canada* vous renseigne sur les droits et responsabilités liés à la citoyenneté. Je ne les répète pas ici car je voudrais attirer votre attention sur une autre obligation que vous aurez à remplir au mois de mai. Il s'agit du recensement qui a lieu tous les cinq ans. Son but est d'obtenir un portrait statistique du Canada et de sa population.

En y répondant vous contribuez aux décisions qui façonnent le développement de votre collectivité et du Canada tout entier. Par exemple: où faut-il construire de nouvelles écoles; où sont les lacunes dans les services de santé?

Bien qu'il soit obligatoire pour tous les résidents de répondre au recensement, je crois que vous ressentirez un sentiment de fierté d'y participer pour la première fois en tant que citoyen. Je vous invite à remplir votre questionnaire aussitôt que vous le recevez.

As of today Canada is counting on you. Our history is now your history. Our laws are your laws our identity is now your identity. You are free to live and work in the province or territory of your choice. I encourage you to take every opportunity to visit other parts of this wonderful country. Twenty-five years ago I had the privilege of spending a year with the Canadian Forces and we visited each one of the thirteen provinces and territories. It was an extraordinary experience.

Dès maintenant le Canada compte sur vous. Notre histoire est maintenant votre histoire. Nos lois sont vos lois. Notre identité est votre identité. Vous êtes libre de vivre et de travailler dans la province où le territoire de votre choix. Saisissez toute occasion pour visiter les autres régions de ce pays magnifique! Il y a vingt-cinq ans j'avais le privilège de passer une année avec les Forces canadiennes et nous avons visité toutes les provinces et tous les territoires. C'était une expérience inoubliable!

Vous êtes sur le point de prêter le serment de citoyenneté. En prêtant serment, prononcez chaque mot de tout votre coeur; car ils représentent votre engagement à faire tout ce que vous pouvez pour le Canada.

You are about to take the Oath of Citizenship. As you pronounce the words of the Oath, take them to heart; they are your commitment to do your best for Canada.

*I swear (or affirm)
That I will be faithful
And bear true allegiance
To Her Majesty
Queen Elizabeth the Second
Queen of Canada
Her Heirs and Successors
And that I will faithfully observe
The laws of Canada
And fulfil my duties
as a Canadian citizen*

*Je jure (ou j'affirme)
Solennellement
Que je serai fidèle
Et porterai
Sincère allégeance
à Sa Majesté
La Reine Elizabeth Deux
Reine du Canada
A ses héritiers
et à ses successeurs
Que j'observerai fidèlement*

*les lois du Canada
Et que
je remplirai loyalement
mes obligations
de citoyen canadien.*